**Анри Coге (1901-1989) – Франсис Пуленк (1899-1963) –**

**Жорж Орик (1899-1983) – Жан Франсэ (1912-1997) – Лео Преже (1907-1965) – Дариус Мийо (1892-1974)**

**Mouvements du cœur – Движения Сердца**

Сюита памяти Фредерика Шопена из семи песен для голоса и фортепиано

на стихи Луизы де Вирмолен (Louise de Vilmorin)

**(1949)**

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полный текст песен на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<http://www.melodietreasury.com/translations/song202_Mouvements%20du%20coeur.html>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Prélude – Sauget**  Une forêt surgit des flots  Et ces flots sont les nuits passées,  Flots d'avenir, forêts berceaux,  Les ombres sont mes fiancées.  Chantez, chantez le chœur de mes pensée  Dans la forêt de venirs  Aubes d'hiver, mes fiancées,  Mes lauriers n'ont plus qu'à fleurir.  Demain, demain, j'irai ceuillir  A l'heure où l'ombre est allongée,  L'étoile fleur de mes soupirs  Fleurs à mes lèvres enneigées.  Et toutes les froideurs vengées,  Auront de mon bras la chaleur.  Et toutes mes amours songées  Auront de mon front la pâleur.  Et je verrai l'astre des pleurs  S'éteindre aux branches enlacées  De ce vert laurier dont la fleur  Brille aux lèvres des fiancées.  \*\*\* | **№ 1: Прелюдия – Согэ**  Лес вырастает из волн,  И эти волны – минувшие ночи,  Волны будущего, что баюкают рощи,  А тени – невесты мои.  Пойте, пойте хоры мыслей моих  В роще будущей,  Рассветы зимние, мои невесты,  Лаврам моим нужны лишь цветы.  Завтра, завтра, пойду я сорву  В час, когда тени дóлги,  Звёздный цветок моих вздохов,  Цветы моих заснеженных уст.  И все жестокие холода  Теплом рук моих согреются.  И все привидевшиеся мне любови  Обретут бледность чела моего.  И увижу я звёздочку слёз,  Умирающую на сплетеньи ветвей  Этого лавра цветущего,  Сияющих на устах невест.  \*\*\* |
| **№ 2: Mazurka – Poulenc**  Les bijoux aux poitrines,  Les soleils aux plafonds  Les robes opalines,  Miroirs et violons  Font ainsi,  font, font, font  Des mains tomber l'aiguille  L'aiguille de raison  Des mains de jeunes filles  Qui s'envolent et font  Font ainsi, font, font,  D'un regard qui s'appuie,  D'une ride à leur front  Le beau temps ou la pluie  Et d'une soupire larron  Font ainsi,  font, font, font  Du bal une tourmente  Où sage et vagabond  D'entendre l'inconstante  Dire oui, dire non  Font ainsi,  font, font, font  Danser l'incertitude  Dont les pas compteront,  Oh! le doux pas des prudes,  Leurs silences profonds  Font ainsi,  font, font, font,  Du bal une contrée  Où les feux s'uniront.  Des amours rencontrées  Ainsi la neige fond, fond, fond.  \*\*\* | **№ 2: Maзуркa – Пуленк**  Украшенья на груди,  Блики солнечные на потолке,  Платья опаловые,  Зеркала и скрипки,  Свершите так,  свершите, свершите, свершите  дабы из рук игла выпала,  игла разума,  из рук младых девушек,  улетающих и бросающих  бросающих, кидающих, шлющих,  искоса взор,  морща чело  в погожую пору и в ненастье,  и украдкой вздыхая.  Устройте такой,  такой, такой, такой  бал суматошный,  чтоб и мудрец, и бродяга,  услыхали неверную деву.  Скажи да, скажи нет -  Сделай такой,  такой, такой, такой  Танец неопределённый,  чьи па придётся заучивать.  О! Сладкие шаги ханжи,  его глубокое молчание.  Устрой такой,  такой, такой, такой,  бал на всю страну,  в котором соединятся огни.  И от любви влюблённых встретившихся  растает снег, потечёт, потечёт.  \*\*\* |
| **№ 3: Valse – Auric**  Le flot du silence ne porte  Qu'un vaisseau d'absence à ma porte.  Feuilles mortes,  Lettre morte,  Je n'ai d'autre courrier.  Le pas vers votre découverte  Ta voix à ma pensée offerte,  Feuilles vertes,  Lettre ouverte,  Vous m'avez oublié.  Valsez.  J'ai valsé ma bataille.  Pour arme j'avais votre taille,  Fiancailles,  Feu de paille,  Vous brûlez tout mon temps.  Perce-neige de matinées  Dans la neige des destinées  Bien-aimée  Bien-aimée  J'ai le cœur mécontent.  Viens, viens sur le flot du silence  Descends de ton vaisseau d'absence,  Viens presences  Et dépense  Tous mes baisers chagrins  Forgeant les anneaux de nos chaînes,  La valse vers moi te ramène  Du domaine de mes peines  Ton cœur est riverain.  Le flot de silence n'emporte  Qu'un vaisseau d'absence à ma porte.  Feuilles mortes,  Lettre morte,  Je n'ai d'autre courier.  \*\*\* | **№ 3: Вальс – Орик**  Волны молчания лишь возвещают  Об отсутствии корабля пред вратами моими.  Мёртвые листья,  Мёртвые письма,  Иных извещений нет.  Шаг к обретению вашему:  твой голос открылся в мыслях моих,  зелёные листья,  распечатанные письма,  Вы забыли меня.  Покружитесь.  Я Кружусь всё сраженье моё.  Оружье моё размер ваш имело.  Обрученье,  Костёр на соломе,  Вы всё моё время сжигаете.  Утренние снегопады...  В судеб снег  Влюблён я,  Влюблён  В глубине сердца – разочарование.  Перейдём, перейдём на волну молчания,  Сойди с твоего корабля отсутствия,  Явись  и потрать  все мои поцелуи печальные  дабы сковать цепь нас соединяющую.  Да вернёт тебя вальс мне  из юдоли болей моих,  В твоего сердца обитель.  Молчанья волна мне лишь подносит  Корабль разлуки к вратам.  Мёртвые листья,  Мёртвые письма,  Иных донесений я лишён.  \*\*\* |
| **№ 4: Scherzo impromtu – Françaix**  Promesse au cœur de vos sourires,  Votre nez bouge: vous mentez.  Mais le mensonge est vérité  Sous les astres de votre empire.  La vérité, témérité,  Aux puits des miroirs perd la face,  Surgissez à ma fleur de vos glaces,  Sortez de vos miroirs hantés.  Vers moi vous avancez de face,  Vous avancez, battant des cils...  Et vous éloignez de profil:  C'est de profil que le temps passe.  Et pas à pas et fil à fil  Montrant et cachant vos visages,  Vous allez de bras en ombrages  Depuis la Seine jusqu'au Nil.  Et vous regardez les nuages  Qui sont l'image de vos cœurs  Changeant de forme et de couleur  Et se dissipant en voyage.  La belle et moi, le bel émoi,  L'un est tout près, l'autre est lointaine,  Miroirs, fondez-vous en fontaine.  Ah! bel émoi, donnez-la moi!  \*\*\* | **№ 4: Скерцо экспромт – Франсе**  Посулите сердцу вашу улыбку,  Морщится носик: лжёте вы.  Но ложь может истину выявлять  под звездою империи вашей.  Правда, безрассудство,  Теряют лицо в кладезях зерцал.  Восстаньте к цветку моему из вашего льда,  Выйдите из зерцал своих заколдованных.  Придвинтесь ко мне,  Подойдите, распахните ресницы...  И отойдите чуть вбок:  Именно наискось время уходит.  И шаг за шагом, с миру по нитке,  Являйте и прячьте лица свои.  Из рук объятий в тень вы идёте,  от Сены к Нилу.  И вы рассматриваете облака,  Передающие образы сердец ваших,  Меняющие форму и цвет  И по пути расходитесь.  Красавица и я, восхитительное волнение,  один совсем рядом, другой же поотдаль,  Зеркала, тайте, дайте начало ручьям.  Ах! Волнение прекрасное, передай его мне!  \*\*\* |
| **№ 5: Étude – Preger**  Seigneur. Venez à mon secours,  Tendez-moi votre main si grande  Qu'elle est le dôme des amours,  Des océans, des monts, des landes,  De l'éternel et de nos jours.  Tendez-moi, Seigneur,  ne serait-ce qu'un de vos doigts  pour m'y poser,  Emmenez-moi me reposer  Loin de tout ce qui me délaisse  Et loin de ce que j'ai osé.  Écartez-moi de la rivière,  Conduisez-moi sur le chemin  qui mène au cœur de la prière.  Tendez-moi votre grande main  D'ou sort la nuit et la lumière.  Tout m'est proche et trop lointain,  Mon cœur est mort, mon âme pleure,  Le temps ne m'apporte plus d'heures,  Mes battements se sont éteints  Sous un pas quittant ma demeure  J'ai rendu le dernier soupir,  Seigneur écoutez la prière  De celui qui voudrait dormir,  Fermez mes rouges paupières  Car j'ai grand sommeil de mourir.  \*\*\* | **№ 5: Этюд – Преже**  Господь. Приди мне на помощь,  Протяни твою десницу могучую,  Дабы послужила она куполом любви,  Над океанами, горами, болотами,  Над всем, что существует ныне, и пребудет вовеки.  Дотянись ко мне, Господи,  стань просто одним из перстов твоих,  на который я могу положиться.  Уведи на покой меня  Вдали от всего, что меня оставляет,  И вдали от того, на что я осмеливаюсь.  Отведи от реки,  направь по тропе,  Ведущей в сердце молитвы.  Протяни мне десницу могучую,  Из которой ночь и свет исходят.  Всё близко мне, и всё далеко,  Моё сердце мерто, душа моя плачет  Часы не отмеряют мне более время,  Сердцебиение пропало  Когда я покинул мой дом.  Вздох последний испускаю,  Да услышит Господь молитву того,  Кто желал бы уснуть,  Закрыть воспалённы веки.  Ибо сон мой велик, чтоб умереть.  \*\*\* |
| **№ 6: Ballade nocturne – Milhaud**  Dame du soir,  Les anémones  Qui vous couronnent  Ont le cœur noir  Et sont peut-être des démones  Dans les couvents  Les mains des nonnes  Consciences bonnes  Et cœurs fervents  Font des couronnes de démones  Pris en vos mains  Les grains de sable  Chantent des fables  Des soirs marains  Et sont peut-être bien des diables  Dame du soir,  De ces lierres  Liés aux pierres  Du doux savoir  La feuille est peut-être sorcière.  Mais les errants  Qui se lièrent  Croient le lierre  Gardien des temps  D'amour en sa feuille sorcière.  Du flot des mers  Qui vous caresse  Les lames blessent  Mes bras déserts  Ce sont peut-être des diablesses  Mais l'inconstant  Prie à la messe  Fait des promesses  Et cœur battant  Quitte l'amour pour des diablesses.  \*\*\* | **№ 6: Ночная баллада – Мийо**  Дева вечерняя,  Анемоны  Которыми вы обручены,  Чёрное сердце имеют,  И, быть может, они – дар демонов.  В монастырях  Руки монахинь,  Добросовестных  И с сердцем горячим,  Венцы демонов создают.  Оказавшись в руках ваших  Песчинки  Басни поют  Вечерами морскими,  И, очень возможно, они от дьявола.  Дева вечерняя,  Листва плюща этого,  Вьющегося вокруг каменьев,  И несущего знание сладостное,  Может оказаться волшебной.  Но странники  Блуждающие  Верят, что вереск  Хранит время  И любовь своим чарующим листом.  Волны морские  Что вас ласкают,  Волны ранящие  Мои опустевшие руки,  возможно, колдовские они.  Но непостоянная  Молится Богу на мессе,  Обеты даёт.  Сердце же бьющееся  Считает любовь чувством дьявольским.  \*\*\* |
| **№ 7: Polonaise – Sauget**  Dans des campagnes de Pologne  Les lauriers ne sont pas coupés,  Le diable, même après souper,  Ne tenterait cette besogne.  Ange en mésange déguisé  Ami des gloires sans reproches,  Un bel ange au bec aiguisé  Défend de ces lauriers l'approche.  Dans des campagnes de Pologne  Les lauriers ne sont pas coupés,  Le diable, même après souper,  Ne tenterait cette besogne.  Illustrant le vœu des héros,  Les lauriers sont des sentinelles,  Imprenables buissons d'échos  Chantant la foi des cœurs fidèles.  Dans des campagnes de Pologne  Les lauriers ne sont pas coupés,  Le diable, même après souper,  Ne tenterait cette besogne.  Sous les ombrages des lauriers  Se dresse le lit le plus grave.  Lit des ferveurs, lit du guerrier,  L'amour y dort avec les braves. | **№ 7: Полонез – Соге**  В польских деревнях  Лавры не обрезают.  Дьявол же, и после ужина,  Этим заниматься не станет.  Ангел в одеянье лазурном  Друг безупречной славы,  А ангел прекрасный с клювом острым  Защищает подход к этим лаврам.  В польских деревнях  Лавры не обрезают.  Дьявол же, и после ужина,  Этим заниматься не будет.  Являя примеры обетов геройских,  Лавры на страже стоят.  Кусты неприступные эхом  Гимн воспевают верным сердцам.  В польских селеньях  Лавры стоят необрезанными.  Дьявол же, и после ужина,  Не возьмётся за это.  Под сенью лавров  Стоит брачное ложе.  Ложе пыла сердечног, ложе воинское,  любовь спит там вместе с храбростью. |